



FEDERACIÓN DE GREMIOS  
DE EDITORES DE ESPAÑA

La FGEE, el ICEX y la Oficina Comercial de España en Londres patrocinan un encuentro  
en el marco de Liber 2008

## Los editores británicos buscan en el mercado español buenas historias para traducir

- *Los representantes de la industria del libro del Reino Unido revelan en Barcelona sus claves para comprar derechos de autor*
- *El Reino Unido ocupa el tercer puesto en el destino de las exportaciones editoriales españolas con más de 60 millones de euros en 2007*

Buenas historias, enfoques novedosos, ilustraciones cuidadas y de buena calidad son algunos de los elementos determinantes para captar el interés de los editores británicos cuando compran derechos de autor. Estas y otras conclusiones han sido debatidas hoy durante la última jornada de Liber, la Feria Internacional del Libro, que se celebra en Barcelona.

Moderados por Jorge Postigo, Director del Departamento de Industrias Culturales y Servicios de la Oficina Económica y Comercial de España en Londres, los ponentes Rowan Cope de Little, Brown, Daniela de Grotte de Arcadia y Bill Swainson de Bloomsbury coincidieron en que “no hay reglas fijas” para captar la atención de las editoriales británicas ya que “cada una tiene su política de adquisiciones”, tampoco hay normas a priori para convencerles de que inicien “el largo y costoso proceso que transcurre desde la compra del derecho hasta la publicación del libro”, pero si hay una cosa clara, aseguran, si se quiere vender en el difícil mercado del Reino Unido: “hay que conocer bien qué es lo que buscamos”.

En la mesa redonda "*Qué buscan los editores británicos cuando compran derechos de autor*", los tres representantes de las editoriales del Reino Unido, explicaron su experiencia en el mercado y los factores que determinan sus decisiones de compra de derechos de autor extranjeros.

Todos coincidieron que Liber es “una buena oportunidad para que editoriales y agentes literarios conozcan de primera mano cuáles son los títulos en sus listas que mejor pueden adaptarse al mercado británico”.

En general, lo que todos buscan son “buenas historias, historias con las que el público británico se pueda identificar”. Libros “con enfoques novedosos, muy bien ilustrados, sobre todo en el caso de los de arte e infantiles”, y preferiblemente de autores vivos – aunque no exclusivamente ya que también se editan autores fallecidos-, pero “la presencia del autor es una herramienta de marketing muy valiosa en la promoción de un libro, y su falta puede suponer un handicap”, en un mercado tan competitivo como el del Reino Unido. Libros, en definitiva, que no “naufraquen en el mar de volúmenes que son las grandes librerías” de este país.

En los últimos años, el interés por la literatura extranjera en el Reino Unido ha ido creciendo, y aunque se ha registrado un importante aumento en las traducciones de las obras procedentes del español, introducirse en este mercado sigue siendo un reto para editoriales y agentes literarios. Se calcula que las traducciones sólo representan el 3% del total del mercado, una cifra mucho menor comparada con la de otros mercados europeos, incluido el español, donde se calcula que las traducciones constituyen el 28%.

Una prueba del creciente interés comercial que el libro español despierta en el Reino Unido es que España, fue designada por primera vez, como país Market Focus en la pasada edición de la Feria del Libro de Londres (The London Book Fair), una de las

citas más importante del calendario internacional y que supuso un espaldarazo a la industria editorial española.

El mercado editorial británico es uno de los más prolíficos del mundo y un gran centro creador de material editorial de toda clase, además de cuna de grandes escritores de todos los géneros que han revolucionado el mundo con sus libros. Fuentes del sector estiman que en 2007, el valor del mercado editorial británico fue de 4.400 millones de euros, se vendieron 855 millones de ejemplares, y se publicaron más de 115.000 títulos nuevos. El 60% de la población del Reino Unido compra regularmente libros.

El Reino Unido ocupa el tercer lugar en el destino de las exportaciones editoriales españolas, solo superado por Francia y México, con 60,78 millones de euros en 2007.

El saldo neto del comercio exterior del libro español alcanzó la cifra de 311,15 millones de euros en 2007 y el volumen estimado por venta de derechos de edición roza 150 millones de euros anuales.

El encuentro forma parte del programa de la misión comercial inversa de diez editores británicos a LIBER, y está directamente relacionada con [www.newspanishbooks.com](http://www.newspanishbooks.com), el portal de difusión de títulos con derechos de autor disponibles coordinado por la Oficina Comercial de España en Londres, con apoyo del Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y la Federación de Gremios de Editores de España (FGEE).

En España, la industria editorial mueve anualmente cerca de 4.000 millones de euros, un 0,7% del PIB, y da empleo, directo e indirecto, a más de 30.000 personas. Las 836 empresas editoriales agrupadas en la FGEE representan cerca del 95% del sector y a lo largo de 2007 editaron casi 358 millones de libros y una cifra próxima a los 70.500 títulos con una tirada media por ejemplar de más de 5.070.